

AZ ENSZ EGB SZABVÁNYOS RÁDIÓFORGALMAZÁSI SZÓTÁRA

35. számú határozat

(elfogadta a Belvízi Közlekedési Főmunkacsoport
1996. október 10. napján)

A Belvízi Közlekedési Főmunkacsoport

felismerve a hajózás biztonsága és a környezet védelme biztosításának a nemzetközi belvízi árufuvarozásnak a nemzetközi kereskedelem növekedésének eredményeképp várható bővülésével összefüggő szükségességét;

törekedve a nemzetközi belvízi szállítások fejlesztésének elősegítésére és a nyelvi akadályok leküzdésére;

úgy véelve, hogy a szabványos terminológia használata a hajók közötti rádióforgalmazásban, a hajók és a kikötőhatóságok közötti navigációs információközlésben elő fogja segíteni a fenti célok elérését;

figyelembe véve a műszaki előírások és a belvízi utak biztonsági előírásainak egységesítésével foglalkozó munkacsoport tizenkettedik ülészakáról készített beszámolónak (TRANS/SC.3/WP.3/24) a szabványos terminológiára vonatkozó részeit;

elfogadja az ENSZ EGB szabványos rádióforgalmazási szótárát, amelyet a határozat melléklete tartalmaz és amely angol, francia, holland, német és orosz nyelven készült;

ajánlja a kormányoknak

hogy az ENSZ EGB [szükség esetén a területükön használt nyelvre (nyelvekre) lefordított] szabványos rádióforgalmazási szótárát bocsássák az üzemeltetők, a rendőrség, a kikötők és egyéb érdekelt belvízi hajózási szervek rendelkezésére; és

nyomatékosan javasolja valamennyi érdekelt félnek, hogy a Szótár egyeztetett terminológiáját használják, különösen azokban az esetekben, amikor a rádióforgalmazás során nyelvi nehézségek adódhatnak;

felkéri a kormányokat, közöljék az Európai Gazdasági Bizottság ügyvezető titkárával, hogy elfogadják-e ezt a határozatot;

felkéri az Európai Gazdasági Bizottság ügyvezető titkárát, hogy a határozat alkalmazásának kérdését időszakosan tüzze a Belvízi Közlekedési Főmunkacsoport napirendjére.

Melléklet

BEVEZETÉS

Az ENSZ EGB szabványos rádióforgalmazási szótára az alábbi célokra készült:

a hajózás és a hajóvezetés biztonságának fokozása;

a belvízi hajózásban a rádióforgalmazásra használt kifejezések egységesítése.

Ez a szótár az Európai belvízi hajózási kódexet (CEVNI) és a különleges helyi előírásokat nem helyettesíti és azokkal nincs ellentétben. Ugyancsak nem helyettesíti a szótár a Nemzetközi Távközlési Unió (ITU) által elfogadott Rádiószabályzatban említett szokásos rádiótelefon-használati gyakorlatot.

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. ELJÁRÁS/ KÖZLEMÉNYEK RENDELTETÉSE

Amennyiben szükséges tudatni, hogy az ebben a szótárban foglalt mondatokat és kifejezéseket fogják használni, az alábbi közleményt lehet leadni:

„Az ENSZ EGB szabványos rádióforgalmazási szótárát fogom használni”.

„Ich verwerde die Einheitlichen UN/ECE-Redewendungen für den Funkverkehr.”

«Я буду использовать Стандартный словарь-разговорник ЕЭК ООН по радиосвязи.»

„Kérem, használja az ENSZ EGB szabványos rádióforgalmazási szótárát”.

„Bitte verwerde Sie die Einheitlichen UN/ECE-Redewendungen für den Funkverkehr.”

«Пожалуйста, используйте Стандартный словарь-разговорник ЕЭК ООН по радиосвязи.»

a) A hívás formája

A hívás a következő módon történik:

- a hívott rádióállomás hívójele vagy egyéb megnevezése, amelyet legfeljebb háromszor adnak le;
- az „ITT A” (HIER IST - ГОВОРИТ) kifejezés (vagy nyelvi nehézségek esetén a DE szó), amelyet a DELTA ECHO kulcsszavakkal adnak le;
- a hívó rádióállomás hívójele vagy egyéb megnevezése, amelyet legfeljebb háromszor adnak le.

Ugyanakkor, ha a rádióösszeköttetés feltételei jók, a fenti hívási forma a következővel helyettesíthető:

- a hívott rádióállomás hívójele vagy egyéb megnevezése, amelyet egyszer adnak le;
- az „ITT A” (HIER IST - ГОВОРИТ) kifejezés (vagy nyelvi nehézségek esetén a DE szó), amelyet a DELTA ECHO kulcsszavakkal adnak le;
- a hívó rádióállomás hívójele vagy egyéb megnevezése, amelyet kétszer adnak le.

A rádióösszeköttetés létrejöttét követően a hívójeleket vagy egyéb megnevezéseket elegendő egyszer leadni.

b) A hívásra adott válasz formája

A hívásra adott válasz a következő módon történik:

- a hívó rádióállomás hívójele vagy egyéb megnevezése, amelyet legfeljebb háromszor adnak le;
- az „ITT A” (HIER IST - ГОВОРИТ) kifejezés (vagy nyelvi nehézségek esetén a DE szó), amelyet a DELTA ECHO kulcsszavakkal adnak le;
- a hívott rádióállomás hívójele vagy egyéb megnevezése, amelyet legfeljebb háromszor adnak le.

Ugyanakkor, ha a rádióösszeköttetés feltételei jók, a fenti hívási forma a következővel helyettesíthető:

- a hívó rádióállomás hívójele vagy egyéb megnevezése, amelyet egyszer adnak le;
- az „ITT A” (HIER IST - ГОВОРИТ) kifejezés (vagy nyelvi nehézségek esetén a DE szó), amelyet a DELTA ECHO kulcsszavakkal adnak le;
- a hívott rádióállomás hívójele vagy egyéb megnevezése, amelyet kétszer adnak le.

c) Valamennyi hajó rádióállomásának hívása

A hajózási közleményeket közlő szolgálatok a közleményeket valamennyi hajó rádióállomására az alábbi formában adják le:

- a „VALAMENNYI HAJÓ RÁDIÓÁLLOMÁSÁNAK” (AN ALLE SCHIFFSFUNKSTELLEN – РАДИОСТАНЦИЯМ ВСЕХ СУДОВ) felhívás, amelyet egyszer adnak le;
- az „ITT A” (HIER IST - ГОВОРИТ) kifejezés;

- a közleményt leadó rádióállomás hívójele vagy egyéb megnevezése, amelyet kétszer adnak le;
- a közlemény tartalma.

Amennyiben a közlemény ettől eltérő utalást nem tartalmaz, a közleményt fogadó rádióállomásoknak a vételt nem kell visszaigazolniuk.

Az a)-c) alpontban javasolt szövegezés megfelel a belvízi hajózási rádiótelefonos forgalmazásról szóló 1966. évi regionális megállapodásnak.

2. VÉSZJELZŐ/SÜRGŐSSÉGI/BIZTONSÁGI KÖZLEMÉNYEK

a) Vészjelző közlemények

A vészjelző hívások és közlemények elvben a „MAYDAY” vészjelzéssel kezdődnek (háromszor ismételve).

A vészjelzés arra utal, hogy hajó, légi jármű vagy bármely egyéb jármű komoly és valószínű veszélynek van kitéve és haladéktalan segítséget kér.

A vészjelző közlemény leadása és vétele a Rádiószabályzat rendelkezései szerint történik.

b) Sürgősségi közlemények

A sürgősségi közlemények a „PAN PAN” sürgősségi jelzéssel kezdődnek (háromszor ismételve).

A sürgősségi jelzés azt jelenti, hogy a hívó rádióállomás kénytelen sürgősségi közleményt leadni hajó, légi jármű, bármely egyéb jármű vagy személy állapotáról.

A sürgősségi közlemény leadása és vétele a Rádiószabályzat rendelkezései szerint történik.

c) Biztonsági közlemények

A biztonsági közlemények a „SECURITE” biztonsági jelzéssel kezdődnek (háromszor ismételve).

A biztonsági jelzés azt jelenti, hogy a rádióállomás fontos navigációs figyelmeztetést vagy fontos időjárási figyelmeztetést ad le.

A közlemények leadása és vétele a Rádiószabályzat rendelkezései szerint történik.

3. SZABVÁNYOS IGEALAKOK

Mondatkezdésnél lehetőség szerint az alábbi igealakok egyikét kell használni:

FELSZÓLÍTÓ MÓD

Minden olyan esetben, amikor kötelező utasításról van szó:

Önnek kell
Sie müssen
Вы должны

Ne
Nicht....
He

Kell nekem?
Muß ich?
Должен ли я?

KIJELENTŐ MÓD

Nekem kell
Ich brauche
Мне нужно
Én
Ich bin
Я
Ön
Sie sind
Вы
Nekem van
Ich habe
У меня есть
Én tudok
Ich kann
Я могу

TAGADÓ MÓD

Nekem nem
Ich brauche nicht
Мне не нужно
Én nem
Ich bin nicht
Я не
Ön nem
Sie sind nicht
Вы не
Nekem nincs
Ich habe nicht
У меня нет
Én nem tudok
Ich kann nicht
Я не могу

KÉRDŐ MÓD

Kell nekem?
Brauchen Sie?
Нужно ли мне?
Én ...?
Bin ich?
Я?
Ön ...?
Sind Sie?
Вы?
Van Önnek?
Haben Sie?
Есть ли у Вас?
Tudok-e? - Lehet-e?
Kann ich? - Ist es möglich?
Können Sie?
Могу ли я? – Возможно ли?
Kíván-e Ön?
Möchten Sie?
Желаете ли Вы
Fog Ön?

Én akarok
Ich möchte
Я хочу
Én fogok
Ich werde
Я буду
Önnek lehet
Sie dürfen
Вы можете
Tanácsolom
Ich empfehle
Советую
Van
Es gibt
Имеется

Én nem akarok
Ich möchte nicht
Я не хочу
Én nem fogok
Ich werde nicht
Я не буду
Önnek nem lehet
Sie müssen nicht
Вам не нужно
Nem tanácsolom
Ich empfehle nicht
Не советую
Nincs
Es gibt nicht
Не имеется

Lehet nekem? – engedély
Darf ich? – Erlaubnis
Могу ли я? - Разрешение

Van-e?
Mi van?
Hol van?
Mikor van?
Gibt es?
Was ist/sind?
Wo ist/sind?
Wann ist/sind?
Имеется ли?
Что?
Где?
Когда?

4. VÁLASZOK

Azokban az esetekben, amikor pozitív választ adnak, azt kell mondani, hogy „IGEN” (JA - ДА), majd hozzá kell tenni a megfelelő mondatot teljes terjedelmében. Azokban az esetekben, amikor tagadó választ adnak, azt kell mondani, hogy „NEM” (NEIN - HET), majd hozzá kell tenni a megfelelő mondatot teljes terjedelmében.

Azokban az esetekben, amikor nem lehet azonnal, hanem csak bizonyos idő elteltével, információt közölni, azt kell mondani, hogy „VÁRJON” (BLEIBEN SIE - ЖДИТЕ).

Azokban az esetekben, amikor nem lehet információt kapni, azt kell mondani, hogy „NINCS INFORMÁCIÓ” (KEINEN INFORMATIONEN – HET ИНФОРМАЦИИ).

Azokban az esetekben, amikor a közleményt nem lehetett érthetően hallani, azt kell mondani, hogy „ISMÉTELJE MEG” (WIDERHOLEN SIE - ПОВТОРИТЕ).

Azokban az esetekben, amikor a közleményt nem lehetett érteni, azt kell mondani, hogy „A KÖZLEMÉNY NEM ÉRTHETŐ” (MELDUNG NICHT VERSTANDEN – СООБЩЕНИЕ НЕ ПОНЯТНО).

5. KÜLÖNFÉLE MONDATOK

5.1 Mi az Ön hajójának neve (vagy hívójele)?
Wie ist Ihr Name (oder Rufzeichen)?
Каково название Вашего судна (или его позывные)?

5.2 Hogy hall engem?
Wie hören Sie mich?
Как Вы слышите меня?

5.3 Én Önt ...jelerősséggel hallom
Ich höre Sie ... mit Signalstärke
Я Вас слышу с силой сигнала

(rossz/1)	(1/alig érthetően)
(gyenge/2)	(2/gyengén)
(közepes/3)	(3/eléggé jól)
(jó/4)	(4/jól)
(nagyon jó/5)	(5/nagyon jól)

5.4 Hallgasson a ... rádiócsatornán.
Bleiben Sie weiter auf Kanal
Слушайте на радиоканале

5.5 Váltson a ... rádiócsatornára.
Wechseln Sie auf Kanal
Перейдите на радиоканал

- 5.6 Nem hallom Önt.
Ich kann Sie nicht hören.
Я Вас не слышу
- 5.7 Nem értem Önt.
Kérem, használja az ENSZ EGB szabványos rádióforgalmazási szótárát.
Ich kann Sie nicht verstehen.
Bitte verwerde Sie die Einheitlichen UN/ECE-Redewendungen für den Funkverkehr.
Я Вас не понимаю.
Пожалуйста, используйте Стандартный словарь-разговорник ЕЭК ООН по радиосвязи.
- 5.8 Közleményt adok le a ... hajó részére.
Ich übermittle eine Meldung für das Schiff
Я передаю сообщение для судна
- 5.9 Javítás...
Berichtigung.
Поправка
- 5.10 Kész vagyok fogadni az Ön közleményét.
Ich bin bereit, Ihre Meldung zu hören.
Я готов принять Ваше сообщение.
- 5.11 Nem vagyok kész fogadni az Ön közleményét.
Ich bin nicht bereit, Ihre Meldung zu hören.
Я не готов принять Ваше сообщение.
- 5.12 Nincs ... csatornám. Kérem, használja a ... csatornát.
Ich habe Kanal nicht, bitte benutzen Sie Kanal
У меня нет канала. Пожалуйста, используйте канал.

6. ISMÉTLÉS

Amennyiben a közlemény valamelyik része különösen fontos, azért, hogy biztosítsuk annak megértését, használjuk az „ISMÉTLEM” (ICH WIEDERHOLE - ПОВТОРЯЮ) szót.

Példa: „Vegyem fel 163, ismétlem, 163 tonna üzemanyagot”.

„Ne előzzön, ismétlem, ne előzzön”.

„Sie werden 163 – ich wiederhole; 163 – Tonnen bunkern”

„Nicht – ich wiederhole ; nicht – überholen.”

«Вы возьмете 163, повторяю, 163 тонны бункерного топлива».

«Не обгоняйте, повторяю, не обгоняйте».

7. MENETIRÁNYOK

A menetirányt mindenkor fokban kell megadni 0° és 360° között Északhoz (a valóságos Északhoz, ha eltérő kikötés nincs) viszonyítva.

8. TÁVOLSÁG

A távolságot kilométerben vagy méterben kell kifejezni, amikor is mindenkor meg kell adni a mértékegységet.

9. SEBESSÉG

A sebességet kilométer/órában kell kifejezni:

- a) a külön utalás hiánya azt jelenti, hogy a „sebesség” (GESCHWINDIGKEIT - СКОРОСТЬ) értékét a vízhez viszonyítva adják meg; illetve
- b) a „tényleges sebesség” (GESCHWINDIGKEIT ÜBER GRUND – ФАКТИЧЕСКАЯ СКОРОСТЬ) a mederhez viszonyított sebességet jelenti.

10. SZÁMOK

A számokat az alábbi módon kell közölni:

- „egy-öt-nulla” – 150 esetében;
- „kettő-vessző-öt” – 2,5 esetében.
- „Eins-fünf-null” für 150;
- „Zwei-Komma-fünf” für 2,5.
- „один- пять-ноль” – для 150;
- „один-запятая-пять” – для 2,5.

11. IDŐ

A helyi időt a 24 órás rendszerben kell kifejezni.

SZÓTÁR

Tetőpontmagasság Fixpunkthöhe Надводный габарит	A hajó felépítményei legmagasabb pontjának magassága a víz- vonal felett
Horgonyzóhely Liegeplatz Якорное место	Az a hely, ahol a meghatározott hajó horgonyon áll, illetve hor- gonyra állhat
„Javítás” „Berichtigung” unterlaufen, «Поправка»	Az adásba hiba csúszott. A javított változat ...
A horgony nem tart Schleifen des Ankers Gewassergrund Якорь не держит	A hajó sodródása következtében a mederfenéken vonszolt hor- gony
Merülés Tiefgang Осадка	A hajótest bemerülésének mélysége a vízvonaltól a hajófené- kig; eltérő utalás hiányában a legnagyobb merülés
Beépített Eingerichtet Установленный	Üzembe helyezett, helyére szerelt
„ETA”	Várható érkezési idő
„ETD”	Várható indulási idő
Hajóút Fahrwasser Фарватер	A víziút hajózható része
A horgony nem tiszta Unklar (Anker) Якорь не чист	A horgony láncába gabalyodott vagy idegen tárgyba akadt
Műveletképességében aka- dályozott hajó manövrierbehindertes Schiff Судно, ограниченное в возможности маневрировать	Az általa végzett munka természetéből adódóan műveletképessé- gében akadályozott hajó
Üzemen kívül Außer Betrieb Не работающий	Nem működő

BETŰZÉS

Amennyiben a rádióforgalmazás során az érthetőség nem biztosított, ajánlatos a szavakat és számokat az alábbi kiejtési táblázatok szerint betűzni, a szavakat betűk szerint, a számokat pedig számjegyek szerint kiejtve.

Betű	Kulcsszó	A kulcsszó kiejtése ¹
A	Alfa	<u>AL</u> FA
B	Bravo	<u>BRÁ</u> VO
C	Charlie	<u>CSAR</u> LI
D	Delta	<u>DEL</u> TA
E	Echo	<u>EK</u> O
F	Foxtrott	<u>FOKSZ</u> TROTT
G	Golf	GOLF
H	Hotel	HO <u>TELL</u>
I	India	<u>IN</u> DI A
J	Juliett	<u>DZSU</u> LI <u>ETT</u>
K	Kilo	<u>KI</u> LO
L	Lima	<u>LÍ</u> MA
M	Mike	<u>MA</u> JK
N	November	NO <u>VEM</u> BER
O	Oscar	<u>OSSZ</u> KÁR
P	Papa	PA <u>PA</u>
Q	Québec	KI <u>BEK</u>
R	Romeo	<u>RÓ</u> MIO
S	Sierra	SZI <u>ER</u> RA
T	Tango	<u>TAN</u> GO
U	Uniform	<u>JU</u> NI FORM
V	Victor	<u>VIK</u> TAR
W	Whiskey	<u>UISZ</u> KI
X	X-ray	<u>EKSZ</u> REJ
Y	Yankee	<u>JAN</u> KI
Z	Zoulou	<u>ZU</u> LU

¹ A hangsúlyos szótag aláhúzva

Leadandó szám vagy jel	Kulcsszó	A kulcsszó kiejtése ²
0	NADAZERO	NA-DA-ZE-RO
1	UNAONE	U-NA-VAN
2	BISSOTWO	BISZ-SZO-TU
3	TERRATHREE	TER-RA-TRI
4	KARTEFOUR	KAR-TE-FOUR
5	PANTAFIVE	PAN-TA-FÁ-JF
6	SOXISIX	SZOK-SZI-SZIKSZ
7	SETTESEVEN	SZE-TE-SZEVN
8	OKTOEIGHT	OK-TO-EJT
9	NOVENINE	NOU-VE-NAJ-NE
TIZEDES JEL	DECIMAL	DE-SZI-MÁL
PONT	STOP	SZTOP

² Mindegyik szótag hangsúlyos

AJÁNLOTT KIFEJEZÉSEK

(Példák a hajók közötti forgalmazásra és a hajózási közlemények hajók közötti és a kikötőhatóságok általi leadására)

1. **MŰVELETEZÉS**
MANÖVER
МАНЕВРИРОВАНИЕ
- 1.1 Jobb/bal oldal felől haladok el.
Ich richte meinen Kurs nach Steuerbord/Backbord.
Я прохожу с правого/левого борта.
- 1.2 Völgymenetben jobbra/balra fordulok.
Ich wende über Steuerbord/Backbord zu Tal.
Я поворачиваю вправо/влево вниз по течению.
- 1.3 Hegymenetben jobbra/balra fordulok.
Ich wende über Steuerbord/Backbord zu Berg.
Я поворачиваю вправо/влево вверх по течению.
- 1.4 A gépem hátramenetben működik.
Meine Maschine geht rückwärts.
Моя машина работает на задний ход.
- 1.5 Völgymeneti irányban megállok.
Ich halte Bug zu Tal an.
Я останавливаюсь курсом вниз по течению.
- 1.6 Völgymenetben horgonyra állok.
Ich gehe Bug zu Tal vor Anker.
Я становлюсь на якорь курсом вниз по течению.
- 1.7 Kérek engedélyt a ... kikötőbe(ből)(megnevezés) befutásra/kifutásra és jobboldal/baloldal felől haladok el.
Ich will in den/aus dem (Name) Hafen einfahren/ausfahren und richte meinen Kurs nach Steuerbord/Backbord.
Я прошу разрешения на вход в порт/выход из порта (название порта) и я прохожу с правого борта/левого борта.
- 1.8 Keresztezni szándékozom a hajóutat.
Ich will überqueren.
Я намерен пересечь фарватер.
- 1.9 Jobb oldal felől kék táblával/fehér villogó fénnel szándékozom elhaladni.
Begegnung Steuerbord an Steuerbord mit blauer Tafel/weißem Funkellicht.
Я намерен пройти правым бортом с синим щитом/белым мерцающим огнем.

- 1.10 Nem értek egyet, kérem haladjon el bal oldal felől.
Nicht einverstanden, Begegnung Backbord an Backbord.
Не согласен, пожалуйста, проходите с левого борта.
- 1.11 Bal oldal felől szándékozom elhaladni.
Begegnung Backbord an Backbord.
Я намерен пройти левым бортом.
- 1.12 Nem értek egyet, kérem haladjon el jobb oldal felől kék táblával/fehér villogó fénnel.
Nicht einverstanden, Begegnung Steuerbord an Steuerbord mit blauer Tafel/weißem Funkellicht.
Не согласен, пожалуйста, проходите правым бортом с синим щитом/белым мерцающим огнем.
- 1.13 Az Ön jobb/bal oldala felől szándékozom előzni.
Ich will auf ihrer Steuerbordseite/Backbordseite überholen.
Я намерен произвести обгон с Вашего правого/левого борта.
- 1.14 Egyetértek az Ön jobb/bal oldal felőli előzésével.
Einverstanden, Sie können Steuerbord/Backbord überholen.
Согласен на Ваш обгон с правого/левого борта.
- 1.15 Nem értek egyet az Ön előzésével.
Nicht einverstanden, Sie können nicht überholen.
Не согласен на Ваш обгон.
- 1.16 Nem értek egyet, kérem haladjon jobb/bal oldalam felől.
Nicht einverstanden, Sie können aber auf meiner Steuerbordseite/Backbordseite überholen.
Не согласен, пожалуйста, проходите с моего правого/левого борта.

**2. FIGYELMEZTETÉS
WARNUNG
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**

- 2.1 Veszély felé halad!
Achtung: Gefahr!
Вы идете к опасности!
- 2.1.1 zátony van Ön előtt.
Untiefe vor Ihnen
впереди Вас мель
- 2.1.2 elsüllyedt hajó van Ön előtt
Wreck unter Wasser vor Ihnen
впереди Вас затонувшее судно
- 2.1.3 összeütközés kockázata van
Unmittelbar drohende Kollisiongefahr

- имеется риск столкновения
- 2.1.4 ködsáv van Ön előtt
Nebelbank vor Ihnen
впереди Вас полоса тумана
- 2.1.5 hóvihar van ... körzetében
Schneesturm im Bereich von
снежная буря в районе
- 2.1.6 a ... híd hajózó nyílása lezárva
Durchfahrt durch die Brücke gesperrt
проход под мостом закрыт
- 2.1.7 a ... fkm és a ... fkm közötti körzetben jégtáblák
Eis im Bereich von ... km bis ... km
льды в районе от ... км до км
- 2.2 veszélyes
Es ist gefährlich,
Опасно
- 2.2.1 álljon meg
anzuhalten
остановитесь
- 2.2.2 maradjon korábbi helyzetében
in der derzeitigen Position zu bleiben
оставайтесь в прежней позиции
- 2.2.3 tartson jobbra
den Kurs nach Steuerbord zu ändern
измените курс вправо
- 2.2.4 tartson balra
den Kurs nach Backbord zu ändern
измените курс влево
- 2.2.5 jöjjön hajómhoz egész közel
nahe an mein Schiff heranzukommen
подойдите вплотную к моему судну
- 2.2.6 álljon horgonyra
zu ankern
станьте на якорь
- 2.3 Hajózási zárlat
Die Schifffahrt ist eingestellt.
Судоходство запрещено.

- 2.4 Az Ön jelzőfényei nem láthatók.
Ihre Lichter sind nicht sichtbar.
Ваши навигационные огни не видны.
- 2.5 Engedjen utat!
Bleiben Sie weg!
Держитесь в стороне!
- 2.5.1 a ... fkm-nél hajóból gyúlékony rakomány ömlött ki
Schiff verliert entzündbare Ladung bei km ...
на судне утечка воспламеняемого груза на км
- 2.5.2 a ... fkm-nél hajóból ártalmas rakomány ömlött ki
Schiff verliert schädliche Ladung bei km ...
на судне утечка вредного груза на км
- 2.5.3 a ... fkm-nél hajóból maró rakomány ömlött ki
Schiff verliert giftige Ladung bei km ...
на судне утечка ядовитого груза на км
- 2.5.4 a hálóim felé halad
Sie überqueren meine Netze
Вы идете на мои сети
- 2.5.5 hosszú vontám van
Ich habe einen langen Schleppenhäng
у меня длинный буксир
- 2.5.6 egyenesen a vontatmány felé halad
Sie steuern auf meinen Schleppenhäng zu
Вы идете прямо на буксируемый объект
- 2.5.7 egyenesen a vontatókötél felé halad
Sie steuern auf meine Schleppseil zu
Вы идете прямо на буксирный трос
- 2.5.8 tűz van nálam és a hajón veszélyes rakomány van
Mein Schiff brennt und ich habe gefährliche Güter an Bord.
у меня пожар, и я имею опасный груз на борту.
- 2.6 Figyelem: ... gázömlést (a gáz megnevezése és veszélyességi foka) jeleztek a ... fkm-nél, fennáll a tűz/robbanás/fertőzés veszélye!
Vorsicht: Gas (Name und Gefahrenklasse des Gases) strömt aus bei km ..., Feuergefahr/Explosionsgefahr/Vergiftungsgefahr!
Внимание: сообщено об утечке газа (название и степень опасности газа) на ... км, опасность пожара/взрыва/заражения!
- 2.7 Figyelem: ... ömlés (a folyadék megnevezése és veszélyességi foka) történt, fennáll a tűz veszélye!

- Vorsicht: (Name und Gefahrenklasse der Flüssigkeit) läuft aus bei km ..., Feuergefahr!
 Внимание: происходит утечка (название и степень опасности жидкости) на ...км, опасность пожара!
- 2.8 A ... fkm-nél a bója (úszó vagy feltakaró jel/fény) hiányzik, illetve nem látható.
 Boje, Stange, Markierungspfosten oder Licht fehlt oder ist unbeleuchtet bei km ...
 Буй (швимер или вежа/огонь) отсутствует или не виден на км.
- 2.9 A ... kikötő zárva.
 Hafen ... ist gesperrt.
 Порт закрыт.
- 2.10 A ... menedékkikötő foglalt.
 Schutzhafen ... ist belegt.
 Порт-убежище занят.
- 2.11 A zsilip/híd jelzőfényei meghibásodtak, kövesse az utasításokat.
 Schleusen-/Brückensignale funktionieren nicht; Anweisungen befolgen.
 Сигнальные огни шлюза/моста повреждены, следуйте указаниям.
- 2.12 Összeütközés történt a ... fkm-nél.
 Zusammenstoß hat sich ereignet bei km ...
 Столкновение произошло на км.
- 2.13 Zátanyon fennakadt hajó van a ... fkm-nél a bal partnál; elhaladás csak a jobb partnál lehetséges.
 Ein Schiff sitzt fest bei km ... am linken Ufer; Vorbeifahrt is nur am rechten Ufer möglich.
 Судно сидит на мели на км по левому берегу; проход возможен только по правому берегу.
- 2.14 Zátanyon fennakadt hajó van a ... fkm-nél a jobb partnál; elhaladás csak a bal partnál lehetséges.
 Ein Schiff sitzt fest bei km ... am rechten Ufer; Vorbeifahrt is nur am linken Ufer möglich.
 Судно сидит на мели на км по правому берегу; проход возможен только по левому берегу.
- 2.15 A ... fkm-nél völgymentben haladó hajó/karaván (megnevezés) van. Legyen óvatos!
 Vorsicht: Schiff/Verband (Name) bei km ... zu Tal.
 На ... км находится судно/состав (название), следующий курсом вниз по течению. Будьте внимательны!
- 2.16 A ... fkm-nél hegymenetben haladó hajó/karaván (megnevezés) van. Várakozzon a ... fkm-nél mindaddig míg meg nem előzi és haladjon tovább az előző irányban.
 Schiff/Verband (Name) bei km ... zu Berg. Warten Sie bei km ... bis es/er an Ihnen vorbeigefahren ist.

На ... км находится судно/состав (название), следующий курсом вверх по течению. Подождите на км, пока он Вас не обгонит, и продолжайте следовать своим курсом.

- 2.17 Mi a legkisebb áthaladási/hajóútmélység?
Wieviel cm beträgt die Mindestwassertiefe im Kanal/im Fahrwasser?
Какова наименьшая глубина прохода/фарватера?
- 2.18 A legkisebb áthaladási/hajóútmélység ... cm.
Die Mindestwassertiefe im Kanal/im Fahrwasser beträgt ... cm.
Наименьшая глубина прохода/фарватера см.
- 2.19 Hol tartózkodik?
Wo ist Ihre Position?
Где Вы находитесь?

3. **BALESETEK ÉS KÁRESETEK, SEGÍTSÉGNYÚJTÁS UNFÄLLE UND SCHÄDEN, HILFELEISTUNG НЕСЧАСТНЫЕ СЛУЧАИ И АВАРИИ, ПОМОЩЬ**

- 3.1 Vészhelyzetben vagyok és azonnali segítségre van szükségem.
Ich bin in Gefahr und benötige sofort Hilfe.
Я терплю бедствие, и мне нужна помощь.
- 3.1.1 hajóval/ismeretlen tárggyal/ ... híddal ütköztem
Ich bin mit eine Schiff/einem unbekanntem Objekt/einer Brücke
я столкнулся с судном/неизвестным предметом/мостом
- 3.1.2 léket kaptam
Ich habe ein Leck
я получил течь
- 3.1.3 a ... fkm-nél süllyedek
Ich sinke bei km ...
я тону на км
- 3.1.4 a ... fkm-nél zátonyon fennakadtam
Ich sitze fest bei km
я на мели на ... км
- 3.1.5 a hajómon tűz van
Mein Schiff brennt.
у меня на борту пожар
- 3.1.6 a hajómon tűz van és veszélyes rakományt szállítok
Mein Schiff brennt, und ich habe gefährliche Güter an Bord.
у меня на борту пожар, и я перевозжу опасный груз
- 3.1.6.1 gázömlést (a gáz megnevezése és veszélyességi foka) jeleztek a ... fkm-nél, fennáll a tűz/robbanás/fertőzés veszélye!

- Vorsicht: Gas (Name und Gefahrenklasse des Gases) strömt aus bei km ...,
 Feuergefahr/Explosionsgefahr/Vergiftungsgefahr!
 сообщено об утечке газа (название и степень опасности газа) на ... км, опасность
 пожара/взрыва/заражения!
- 3.1.6.1 ... ömlés (a folyadék megnevezése és veszélyességi foka, tűzveszély) történt
 Vorsicht: (Name und Gefahrenklasse der Flüssigkeit) läuft aus bei km ...,
 Feuergefahr!
 происходит утечка (название и степень опасности жидкости, опасность
 пожара)
- 3.1.7 ember a vízben
 Mann über Bord.
 человек за бортом
- 3.1.8 hajómon ... (szám) áldozat/sérült van
 Ich habe(Zahl) Tote/Verletzte an Bord.
 у меня (число) пострадавших/раненых на борту
- 3.1.9 tartsa meg a rádiócsendet
 Fukstille halten.
 соблюдайте радиомолчание.
- 3.2 Hajóm kormányképtelen.
 Mein Schiff ist außer Kontrolle.
 Мое судно потеряло управление
- 3.2.1 gépeim üzemképtelenek
 Meine Antriebsmaschinen ist ausgefallen.
 мои машины вышли из строя
- 3.2.2 nincs üzemanyagom
 Ich habe keinen Treibstoff.
 у меня нет горючего
- 3.2.3 kormányom üzemképtelen
 Ich habe Ruderausfall.
 мой руль вышел из строя
- 3.2.4 a csavartengely meghibásodott
 Die propellerwelle ist defekt.
 гребной вал вышел из строя
- 3.2.5 műveletképtelen vagyok
 Ich bin manövrierungsfähig.
 я не могу маневрировать
- 3.2.6 radarom üzemképtelen
 Mein Radar ist ausgefallen.
 моя РЛС вышла из строя

- 3.2.7 nem tudom a horgonyt felhúzni
Ich kann meinen Anker nicht heben.
я не могу поднять якорь
- 3.2.8 horgonyom nem tart
Mein Anker schleift.
мой якорь не держит
- 3.3 Milyen segítségre van szüksége?
Welche Hilfe brauchen Sie?
В какой помощи Вы нуждаетесь?
- 3.4 Szükségem van
Ich brauche
Мне нужно
- 3.4.1 mentőcsónakra
ein Rettungsboot
спасательная шлюпка
- 3.4.2 helikopterre
ein Hubschrauber
вертолет
- 3.4.3 orvosi segítségre
ärztliche Hilfe
медицинская помощь
- 3.4.4 segítségre a tűzoltáshoz
Hilfe zur Brandbekämpfung
помощь для борьбы с пожаром
- 3.4.5 vontatóra
einen Schlepper
буксир
- 3.4.6 szivattyúkra
Pumpen
насосы
- 3.4.7 tűzoltóhajóra
ein Feuerlöschboot
пожарный катер
- 3.4.8 orvosra
einen Arzt
врач
- 3.5 Nincs szükségem segítségre.

Ich brauche keine Hilfe.
Мне помощь не нужна.

**4. RADARHAJÓZÁS
RADARNAVIGATION
ПЛАВАНИЕ С ПОМОЩЬЮ РЛС**

4.1 Radarral hajózik?
Fahren Sie mit Radar?
Следуете ли Вы с помощью РЛС?

4.2 Radarral hajózok.
Ich fahre mit Radar.
Я следую с помощью РЛС.

4.3 Radar nélkül hajózok.
Ich fahre ohne Radar.
Я следую без помощи РЛС.

**5. KARAVÁNOK LEÍRÁSA
FAHRZEUGZUSAMMENSTELLUNGEN
ОПИСАНИЕ СОСТАВОВ**

5. 1 Hajóm üresen halad.
Mein Schiff ist leer.
Мое судно следует порожняком.

5. 2 Hajóm rakott.
Mein Schiff ist beladen.
Мое судно загружено.

5. 3 Mi az Ön merülése?
Welchen Tiefgang hat Ihr Schiff?
Какова Ваша осадка?

5. 4 Hajóm merülése ... m.
Mein Schiff hat einen Tiefgang von ... m.
Осадка моего судна составляет м.

5. 5 Mi az Ön tetőpontmagassága?
Welche Fixpunkthöhe hat Ihr Schiff?
Какова высота Вашего надводного габарита?

5. 6 Hajóm tetőpontmagassága ... m.
Mein Schiff hat eine Fixpunkthöhe von ... cm.
Высота надводного габарита моего судна составляет ... м.

5. 7 Szólóban haladok.
Ich bin Einzelfahrer.
Я иду отдельно.
5. 8 Felcsatolva üres uszályt viszek.
Ich führe ein leeres Schiff/einen leeren Leichter längseits.
Я веду в счале баржу без груза.
5. 9 Felcsatolva rakott uszályt viszek.
Ich führe ein beladenes Schiff/einen beladenen Leichter längseits.
Я веду в счале баржу с грузом.
5. 10 Hajóm/karavánom legnagyobb méretei: hossz ... m, szélesség ... m, merülés ... m.
Die Höchstabmessungen meines Schiffes/Verbands sind: Länge ... m, Breite ...m,
Tiefgang ... m.
Максимальные размеры моего судна/состава следующие: длина ... м, ширина ...
м, осадка ... м.
5. 11 ... (szám) csatolt sort vontatok.
Ich schleppe(Zahl) Anhänger/Anhangreihen.
Я буксирую(число) счаленных группю
5. 12 Az első/második/harmadik sor üres.
Der/die erste/zwiete/dritte Anhang/Anhangreihe ist leer.
Первая/вторая/третья счаленная группа без груза
5. 13 Az első/második/harmadik sor rakott.
Der/die erste/zwiete/dritte Anhang/Anhangreihe ist beladen.
Первая/вторая/третья счаленная группа загружена
5. 14 Minden sor üres.
Alle Anhänger sind leer.
Все счаленные группы без груза
5. 15 Minden sor rakott.
Alle Anhänger sind beladen.
Все счаленные группы загружены
5. 16 Oszlopba csatolva két bárkát tolok.
Ich schiebe zwei Leichter voreinander.
Я толкаю две баржи, сцепленные в длину
5. 17 Sorba csatolva két bárkát tolok.
Ich schiebe zwei Leichter nebeneinander.
Я толкаю две баржи, сцепленные лагом
5. 18 Három oszlopba és két sorba csatolva hat bárkát tolok.
Ich schiebe 6 Leichter, 3 Längen voreinander, 2 nebeneinander.
Я толкаю шесть барж, сцепленных по три в длину и по две лагом

5. 19 Két oszlopba és három sorba csatolva hat bárkát tolok.
Ich schiebe 6 Leichter, 2 Längen voreinander, 3 nebeneinander.

Я толкаю шесть барж, сцепленных по две в длину и по три лагом

**6. HORGONYZÁS
ANKERN
ПОСТАНОВКА НА ЯКОРЬ**

- 6.1 Horgonyra álltam a ... fkm-nél
Ich ankere bei km
Я стал на якорь на ... км

6.1.1 a bal partnál.
am linken Ufer
у левого берега.

6.1.2 a jobb partnál.
am rechten Ufer
у правого берега.

6.1.3 a hajóútban.
im Fahrwasser
в фарватере.

**7. RÁDIÓKAPCSOLAT
KOMMUNIKATION
СВЯЗЬ**

7.1 Rádiókapcsolatra van szükségem a ... fkm és a ... fkm közötti szakaszon hegymenetben haladó hajókkal.
Ich möchte mit den Bergfahren in Bereich von km ... bis km ... Verbindung aufnehmen.
Мне нужна связь с судами, идущими вверх по течению на участке от ... км до ... км.

7.2 Rádiókapcsolatra van szükségem a ... fkm és a ... fkm közötti szakaszon völgymentben haladó hajókkal.
Ich möchte mit den Talfahren in Bereich von km ... bis km ... Verbindung aufnehmen.
Мне нужна связь с судами, идущими вниз по течению на участке от ... км до ... км.

7.3 Őnnel ... nyelven (lásd alább a kiegészítő jelöléseket) szeretnék kapcsolatba lépni.
Ich möchte mit Ihnen Verbindung aufnehmen in(Sprache ist mit Hilfe der folgenden Ergänzungen anzugeben):

Я хочу установить с Вами связь на языке (см. дополнительные обозначения ниже).

0 holland	0 голландский
1 angol	1 английский
2 francia	2 французский
3 német	2 французский
8 orosz	8 русский

- 7.4 Önnel ... nyelven (lásd fentebb a kiegészítő jelöléseket) tudok kapcsolatba lépni.
Ich kann mit Ihnen in der angegebenen Sprache (Ergänzung wie oben) Verbindung aufnehmen
Я могу установить с Вами связь на языке (см. дополнительные обозначения ниже).
- 7.5 Tud-e velem ... nyelven (lásd fentebb a kiegészítő jelöléseket) kapcsolatba lépni?
Können Sie mit mir der angegebenen Sprache (Ergänzung wie oben) Verbindung aufnehmen?
Можете ли Вы установить со мной связь на языке (см. дополнительные обозначения выше)?
- 7.6 Beszéljen lassabban.
Sprechen Sie bitte langsamer.
Говорите медленнее.
- 7.7 Szüntesse be az adást.
Senden Sie bitte nicht mehr.
Прекратите передачу.